

1. Record Nr.	UNINA9910464264703321
Titolo	Translation and knowledge mediation in medical and health settings // edited by Vicent Montalt, Mark Shuttleworth
Pubbl/distr/stampa	Brussels, Belgium : , : Academic and Scientific Publishers, , 2013 ©2013
Descrizione fisica	1 online resource (299 p.)
Collana	Linguistica Antverpiensia. New series ; ; 11
Altri autori (Persone)	MontaltVicent ShuttleworthMark
Disciplina	610.14
Soggetti	Medicine - Translating Health facilities - Translating services Communication in medicine Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di contenuto	<p>""Front ""; ""Contents""; ""Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings""; ""Translation of patient information leaflets: Trained translators and pharmacists-cum-translators a€? a comparison""; ""Reading minds: A study of deictic shifts in translated written interaction between mental-health professionals and their readers""; ""2.3. Translation shifts""; ""(TT5) Si se tienen [sic] mAjs de una fase depresiva severa""; ""(TT1) Aunque no se sabe con certeza, se cree que""; ""(TT2) Algunas personas nacen mAjs ansiosas que otras""</p> <p>""(TT3) Para muchos, el cannabis es una manera de relajarse""</p> <p>LANS11-8-Kristallidou""; ""LANS11-9-Felberg-Skaaden""; ""LANS11-10-Pittarello""; ""LANS11-11-Ross & Magris""; ""LANS11-12-Pritzker""; ""LANS11-13-Ezpeleta""; ""Pilar Ezpeleta Piorno""; ""1. Introduction""; ""2. Genre theory and genre systems in discourse communities""; ""3. Methods and framework""; ""4. Description of the medicinal product information genre system""; ""4.1. The genres of the medicinal product information genre system""; ""4.2. Summary of product characteristics and package leaflet: content and form""</p>

""5. Summary of product characteristics and package leaflet genre shift""""6. Conclusions""; ""References""; ""LANS11-14-Munoz-Miquel""; ""1.1. Popularization and reformulation procedures""; ""2. Materials and methods""; ""3. Analysis and results""; ""3.1. Macrotextual level""; ""3.1.1. Title""; ""3.1.2. Structure""; ""3.1.4. Content""; ""3.1.5. Typography and layout""; ""3.2. Microtextual level""; ""3.2.1. Morphosyntax""; ""3.2.1.1. Sentence length and structure""; ""3.2.1.2. Verbs and voice""
""Preference is given to the active voice. Many passive sentences are replaced by active transitive ones for the sake of simplification:""""3.2.1.3. Noun phrases""; ""3.2.1.4. Tenor""; ""3.2.1.5. Modality""; ""3.2.1.6. Punctuation marks""; ""3.2.2. Lexis""; ""3.2.2.1. Technical terms that are kept""; ""3.2.2.2. Technical terms that are omitted""; ""4. Discussion and conclusions""; ""References""; ""LANS11-15-Major&Napier""; ""Interpreting and knowledge mediation in the healthcare setting: What do we really mean by accuracy?""; ""Macquarie University, Sydney""
""1.3. Healthcare interpreting""""2. Research method""; ""2.1. Participants and data collection""; ""2.2. Transcription and analysis""; ""3. Findings and discussion""; ""3.1. Reduced and expanded renditions""; ""3.1.1. Reduced renditions""; ""3.1.2. Expanded renditions""; ""4. Limitations of the study""; ""5. Conclusion""; ""LANS11-16-Vandaele&Beland""; ""LANS11-17-Tercedor & Lopez""; ""LANS11-18-Tussenblad reviews""; ""LANS11-19-Reviews""; ""LANS11-20-Alphabetical list of authorskeywords""; ""LANS11-21-Addresses""
